



УДК 811.111
ББК 81.2

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: ПРОБЛЕМЫ КАЧЕСТВА

Костров Константин Евгеньевич

Магистрант кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
konstantin.kostroff@yandex.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В настоящей работе описаны особенности аудиовизуального перевода, а также существующие способы и технологии перевода англоязычных фильмов (дубляжный перевод оригинального скрипта и перевод оригинальной дорожки субтитров). Выявлены и проанализированы ошибки, которые совершает переводчик при переводе художественного фильма, и предложены способы их устранения. Сделан вывод о том, что данный вид перевода является сложным, поэтому его качество зависит от степени профессиональной компетенции переводчика, позволяющей избежать выявленных ошибок.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, перевод фильмов, дубляж, субтитры, переводческие ошибки, качество перевода.

Перевод разных текстов всегда пользовался спросом, так как международные отношения с различными государствами с каждым днем приобретают все большую актуальность. В последнее время популярность приобретает аудиовизуальный перевод, а именно перевод художественных фильмов. Сейчас довольно часто можно встретить профессиональный перевод того или иного художественного фильма, который соответствует всем нормам языка. Однако до сих пор такой вид перевода нередко осуществляется непрофессиональными переводчиками.

В течение многих лет кинематограф находится в центре внимания ученых из различных областей научного знания. Их мнения сходятся в одном: «Как любой вид искусства, кино обладает собственным специфическим языком, элементы которого разнородны, но в совокупности образуют гармоничное целое, актуализируясь в конкретном кинематографическом произведении» [5].

Я согласен с мнением А.В. Козуляева, генерального директора ООО «РуФилмс», ру-

ководителя Школы аудиовизуального перевода, о том, что «аудиовизуальный перевод не есть киноперевод, и он требует от переводчика соединения навыков, умений и теоретических основ нескольких научных дисциплин и профессий» [4].

Однако говорить о критериях оценки перевода невозможно, не исходя, во-первых, из понятия самого перевода, во-вторых, из четких представлений о том, что в действительности можно считать правильным переводом, а что неправильным.

Для начала следует дать определение понятия «перевод».

По мнению ученого-переводоведа Л.Л. Нелюбина: «Под словом “перевод”, как одним из видов сложной речезыковой деятельности человека, обычно подразумевается либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика – устный или письменный текст, высказывание. Так как процесс перевода (и его результат) протекают в двуязычной ситуации, когда в процессе общения участвуют два языка, то есть

межъязыковой ситуации, то можно определить перевод как процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке» [6].

Задачей перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводным текстом, для того чтобы оба текста несли одинаковый смысл и выполняли одну функцию.

Для оценки перевода как результата деятельности необходимо использовать модель переводческих соответствий, которую выделил коллектив авторов Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков в своей работе «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок» [1, с. 9–16].

Согласно данной модели, можно выявить категории и причины типичных ошибок при переводе и создать способы их «профилактики».

Именно такой моделью является соответствие аналогий тех или иных частей оригинала тем или иным частям перевода. Данное соответствие может быть на трех уровнях.

Первый – прагматический. Эквивалентность на данном уровне является самой важной, так как она связана с такими факторами коммуникации, как коммуникативное намерение, установка на адресата.

Если отсутствует эквивалентность на данном уровне, то перевод не может считаться полноценным «заменителем» оригинала.

Однако прагматическая эквивалентность может быть достигнута уже на другом, семантическом уровне. При данной эквивалентности подразумевается, что прагматическая эквивалентность осуществляется при сохранении семантической структуры оригинала.

Перевод может быть прагматически эквивалентен на синтаксическом уровне. При этом эквивалентность осуществляется при сохранении синтаксической структуры оригинала.

Но иногда прагматически эквивалентный перевод может не быть эквивалентен оригиналу на семантическом и синтаксическом уровнях. В таких случаях часто приходится прибегать к изменениям на обоих уровнях. Примером такого случая можно считать

фразу *wet-painted* – *окрашено*, где явно присутствует отход от семантики и синтаксиса оригинала.

При оценке качества перевода следует исходить из критерия адекватности, который подразумевает анализ текста с точки зрения успешности его восприятия в принимаемой культуре. Кроме того, при оценке качества перевода следует исходить из критерия адекватности, который в отличие от критерия эквивалентности, подразумевающего установление смысловой и стилиевой точности оригиналу, подразумевает анализ текста с точки зрения успешности его восприятия в принимаемой культуре. Исходя из этого можно выделить основные требования адекватности: во-первых, в переводе должны быть соблюдены нормы языка, принятые в принимающей культуре, во-вторых, перевод должен быть нацелен на ту же целевую аудиторию и передавать коммуникативный эффект оригинала.

К. Райс в своей статье «Классификация текстов и методы перевода» выделяет в отдельную группу аудио-медиаальные тексты, «зафиксированные в письменной форме, но поступающие к получателю через неязыковую среду в устной форме (речевой или песенной), воспринимаемой им на слух, причем экстралингвистические вспомогательные средства в различной степени способствуют реализации смешанной литературной формы» [7, с. 202–228].

Текст художественного фильма представляет собой диалоги, слова песен, закадровые комментарии и надписи. Данный тип текста имеет свои особенности: в отличие от других видов переводных текстов он рассчитан на мгновенное восприятие, поэтому должен быть информативным и понятным зрителю, ограничен временными рамками звучания, также он сопровождается видеорядом, который способствует выбору возможных вариантов перевода.

Аудиовизуальный перевод представляет собой перевод многомодальных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру. Данный вид перевода должен «обеспечить воздействие на слушателя текста перевода, тождественное тому, которое оказывал оригинал на слушателя исходного текста».

Особенностями аудиовизуального перевода в отличие от других типов текста являются различные специфические аспекты объекта данного типа перевода – аудиовизуального текста. Передача вербальной и невербальной информации в этом типе текста одновременно осуществляется по акустическому и визуальному направлениям, а лингвистический аспект перестает играть определяющую роль.

В переводе художественного фильма можно отметить ряд особенностей. Однако текст при переводе с английского языка на русский имеет свойство увеличиваться в объеме, а время его звучания ограничено временем звучания оригинала. Следовательно, фразы необходимо формулировать более компактно, используя прием компрессии.

Еще одной особенностью закадрового перевода является сложность перевода прямой речи и шуток. Для того чтобы перевести художественные фильмы, необходимо в совершенстве владеть собственным языком. Нужно учитывать культурный уровень говорящего, его возраст, контекстуальное значение фраз, образность слога. Также у разных народов различны представления о юморе. От переводчика зависит, сможет ли он «смешно» перевести комичную ситуацию, сохранив точный смысл и эмоции; сможет ли он воссоздать смешную ситуацию, чтобы зритель также смог улыбнуться в данный момент.

При аудиовизуальном переводе необходимо воспроизводить разговорный стиль, так как аудиовизуальный текст представляет собой диалог. При дальнейшем озвучивании будет заметно нарушение стилиевой принадлежности.

Однако стиль аудиовизуального текста должен определяться наличием как лингвистических средств, так и паралингвистическими факторами (жесты, поза, мимика говорящего).

При переводе фильм входит в другую культурную и историческую среду, меняется адресат, для которого был создан художественный фильм. При восприятии «чужой» культуры новый адресат не способен понять некоторые ее реалии, так как режиссер фильма создает его на основе своей культуры. Изображение и звуковое оформление также

содержат различные культурные и социальные клише, метафоры и другие средства выражения, которые понятны зрителям оригинальной версии фильма, но не могут быть частично или полностью восприняты зрителями переведенной версии.

При переводе аудиовизуального текста необходимо избегать труднопроизносимых сочетаний звуков, так как при дальнейшем процессе озвучивания их будет сложно произнести и они не будут совпадать с оригиналом по тональности.

В некоторых случаях переводчик может столкнуться с трудностями технического характера, когда лист с репликами неполный и возникает необходимость перевести диалоги и реплики, восприятие которых на слух затруднено. Это может быть перевод во время погони, ссор, перевод разговора шепотом и т. д. Часто переводчику необходимо угадать смысл диалога по контексту или по видеоряду.

Переводить художественные фильмы можно разными способами, но, согласно В.Е. Горшковой, существуют два основных вида перевода художественных фильмов: дубляж и субтитры [2, с. 52–58; 3, с. 141–144].

Основываясь на определениях, данных этому термину специалистами из разных стран, можно дать следующую дефиницию субтитрования: «Сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание... и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части экрана» [2, с. 52–58; 3, с. 141–144].

Под дубляжом обычно понимают замещение оригинальной речи речью на переводном языке. В.Е. Горшкова определяет данный термин следующим образом: «Дублирование... представляет собой как особую технику записи, позволяющую заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода, так и один из видов перевода» [3].

При сравнении двух вышеуказанных видов перевода мы пришли к следующим выводам.

Во-первых, временные затраты при выполнении субтитрования гораздо меньше, чем

затраты на создание дубляжа. При создании субтитров невозможно избежать использования компрессии, так как темп человеческой речи выше скорости чтения, следовательно, необходимо максимально сжимать текст, а в диалогах еще и уменьшать время, которое текст субтитров находится на экране. Сокращение объема текста происходит за счет опущения избыточных элементов, подбора более кратких синонимов и иногда за счет опущения элементов, не несущих информации для понимания сюжета.

Дублирование не требует больших усилий для восприятия носителями переводящего языка. При дублировании реципиенту не слышно голосов актеров оригинала, а актеры дубляжа не всегда могут прочесть текст так же выразительно, как это делал актер оригинала языка.

Фильмы с субтитрами могут служить материалом для изучения иностранного языка, тем самым выполняя еще и образовательную функцию.

Переводчик, работая с аудиовизуальным текстом для перевода, должен выполнить необходимую адаптацию. Данная адаптация должна происходить на разных уровнях, для того чтобы текст перевода заменил собой текст оригинала, тем самым создавая иллюзию того, что аудиовизуальный текст был изначально создан на языке оригинала. Однако даже профессиональный переводчик может совершить различные ошибки при переводе данных текстов.

В переводоведении ошибки при переводе разделяют на группы, которые соотносятся с эквивалентностью и адекватностью перевода, и категории ошибок, которые различают ошибки по степени серьезности (Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков – далее Д.М. Бузаджи и др.) [1, с. 9–16].

Согласно Д.М. Бузаджи и др., к первой группе ошибок относятся нарушения при передаче смысла, которые связаны с денотативным содержанием текста – смысловые ошибки.

Примером данной группы ошибок является:

ИТ: «I'm just saying you gotta look like a plastic surgeon's wife».

ПТ: «Я хочу, чтоб ты выглядела как жена».

В переводе переводчик немотивированно опускает часть высказывания. В ИТ речь идет о жене пластического хирурга, однако в переводе звучит только «жена». Данный пример является грубой смысловой ошибкой, которая ведет к неточности смысла (чья жена?).

Или другой пример:

ИТ: «Did you trip over something? Was there a skateboard there, or... All right. This is lidocaine. Don't think about it».

ПТ: «Ты наверно споткнулся, может там скейтборд лежал или...Ладно, я введу кокаин, не думай об этом».

В ПТ переводчик заменяет значение слова: вместо ледокаина в переводе появился кокаин. Однако из контекста и видеоряда становится понятно, что речь идет о медицинском препарате, а не о наркотиках (герой поранил ногу и ему вкалывают обезболивающие).

Ко второй группе ошибок относятся нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала, то есть нарушения, связанные с передачей стиля оригинала – стилистические ошибки.

Вот пример когда переводчику удалось сохранить стиль оригинала, не искажая смысл:

ИТ: «Where is that bad boy?»

ПТ: «Где эта шмучка?»

В ПТ переводчик использует мотивированную лексическую замену, выбирая в качестве перевода выражение, которое по своему контекстуальному и стилевому оттенку соответствует выражению ИТ.

Другой пример, наоборот, показывает неудачный выбор перевода:

ИТ: «You know how I feel about you selling your brother's stuff on eBay».

ПТ: «Ты знаешь, что я против того, чтобы ты продавал в интернете вещи своего брата».

В переводе появилась отрицательная коннотация (*я против того, чтобы...*), однако в оригинале реплика произнесена в нейтральном стиле.

К следующей, третьей группе ошибок согласно коллективу авторов Д.М. Бузаджи и др. относятся нарушения, связанные с передачей авторской оценки. Они включают неточную передачу экспрессивного фона оригинала. Сущность подобных нарушений заключается в том, что переводчик либо использует

ет экспрессивно более слабые средства, чем предусмотрено в оригинале, либо усиливает экспрессивный фон оригинала.

Пример удачного варианта перевода:

ИТ: «*I'm sure you didn't meet the lady who gave you that ring in a meat market*».

ПТ: «*Наверняка, вы со своей женой познакомились не в такой дыре!*»

В переводе появилась негативная оценка, таким образом, переводчик усиливает негативный фон оригинала, чтобы сделать данную фразу адекватной для русского зрителя.

Несмотря на все особенности перевода художественного фильма, для переводчика важно сохранить замысел оригинала, сделать фильм понятным для нового зрителя, представить образы персонажей в том же виде, то есть постараться воссоздать текст оригинального произведения средствами другого языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бузаджи, Д. М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков. – М., 2009.
2. Горшкова, В. Е. Кинодиалог как единица перевода / В. Е. Горшкова // Вестник НГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2006. – Т. 4, вып. 1. – С. 52–58.
3. Горшкова, В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами / В. Е. Горшкова // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М. Ф. Решетнева. – Красноярск, 2006. – Вып. 3 (10). – С. 141–144.
4. Козуляев, А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности / А. В. Козуляев. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyeperevod>. – Загл. с экрана.
5. Кузьмичев, С. А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода / С. А. Кузьмичев // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия «Языкознание». – 2012. – Вып. 9 (642). – С. 140–149.
6. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука. – 2003. – 320 с.
7. Райс, К. Классификация текстов и методы перевода / К. Райс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 202–228.

AUDIOVISUAL TRANSLATION: QUALITY ISSUES

Kostrov Konstantin Yevgenyevich

Master Student, Department of Translation Theory and Practice,
Volgograd State University
konstantin.kostroff@yandex.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The paper describes the features of audiovisual translation and modern methods and techniques of english-speaking films translation (translation of dubbing text and subtitles text). It is developed and analyzed translation mistakes made by a translator in film translation and the ways of their correction is suggested. The paper concluded that audiovisual translation is difficult type of translation, so its quality depends on the translator expertise that allows to avoid mistakes.

Key words: audiovisual translation, film translation, dubbing, subtitles, translation mistakes, quality of translation.